SII 3.190: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 190.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM. No. 13 of 1897

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0190

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0190.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-10-01 16:30 (138e4e3)

Summary

This record belongs to the 10th year of **Pārthivēndrādhi[pati]varman** and registers a gift of 92 *kaḻañju* of gold for providing paddy for sacred offerings to the image of **Kaligai-viṭaṅka** in the temple of **Tiruvūṟaldēva**, by the donor mentioned in No. 184 above. The gold was received by the assembly of **Rājamārttāṇḍachaturvēdimaṅgalam**, a hamlet of **Tiruvūṟalpuram** (*i.e.*, **Takkōlam**) in **Maṇaiyir-kōṭṭam** and fetched an interest of 92 *kāḍi* of paddy per year.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||]〈2〉 koppā〈r〉tti〈3〉ve**ntrādhi**pa〈pati〉**nma**ṟk=ku yā〈4〉ṇṭu pattāvatu maṇaiyiṟkoṭṭa〈5〉〈t〉tu tiruvūṟalpuṟattu taṉkū{ṟ}ṟṟi〈rā〉〈6〉**ja**mā〈r〉ttāṇṭacatu〈7〉**rvve**timaṅkalattu

sa〈8〉**bhai**yom tiruvūṟal〈9〉 tevaṉār makaḷ nan=ti〈10〉(ri)naṅkai makaḷ kumaraṭi-naṅ(k)**ai**〈11〉 pak=k¿u?〈a〉l yāṅkaḷ koṇṭu kaṭa(va) poṉ **dha**〈12〉**rmma**kaṭṭaḷai Eṭarpuram t(o)ṇṇūṟṟiru〈13〉kaḷañcu Ippoṉ toṇṇūṟṟirukaḷa〈14〉ñcuk=ku Ik=ku-maraṭinaṅkai tiruvūṟal teva(r)〈15〉k=ku Iraṇaciṅkavirar paḷḷikaṭṭil maṇṭa〈16〉pat-tuḷḷeḷun=taruḷuvitta kalikaiviṭaṅ(ka)〈17〉(r)k=ku **candrādi**ttavarai tiruvamurtuk=ku tiru〈18〉vūṟal**de**vark=ku nāṅkaḷ kaṭava tiruc ceṉṉa〈19〉ṭai nellaḷak=kum pañcavāram Aḷak=kum〈20〉 mara〈k〉kāl kavarāmoḻiyāl toṇ(ṇū)〈21〉ṟṟu Iru kāṭi nellu tiruvūṟal **de**vark=ku〈22〉 tirucceṉṉaṭai Aḷak=kum parice muṉṟu〈23〉 kūṟāka tirucce〈ṉ〉ṉaṭaiy-oṭeṟṟi Innel t(o)〈24〉ṇṇūṟṟiru kāṭiy¿ū?〈u〉m Āṇṭuvarai muṭṭāmai〈25〉 (E)ṅkaḷūrilē **candrādi**ttavaṟ Aḷappomānom **rāja**mā〈r〉ttāṇṭaś**a**tu**rvve**tima〈26〉ṅkalattu **sab-hai**yom Ippaṭi poṉ kuṭuttu〈27〉 kalikaiviṭaṅkark=ku tiruvamurtu Iraṇṭinu〈28〉k=ku Ittoṇṇūṟṟiru kāṭi nel kavarāmoḻi〈29〉yāllaḷa〈p〉patāka vaitteṉ nantirinaṅ〈30〉kai makaḷ kumaraṭinaṅkaiyeṉ It**dharmma**mi**rakṣi**ppār **śrī**〈31〉 pā**da**m Eṉ talaimeliṉ [||]

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 10th year (*of the reign*) of king **Pārthivēndrādhivarman**, we (*the members*) of the assembly of **Rājamārttāṇḍachaturvēdimaṅgalam**, (*a village*) in its (*own*) subdivision in **Tiruvūṟalpuram** of **Maṇaiyir-kōṭṭam**, have received from **Kumaraḍi-Naṅgai**, daughter of **Nandiri-Naṅgai**, who is the daughter of **Dēvaṉār** of **Tiruvūṟal**,[1] ninety-two *kaḻañju* of gold weighed by the standard weight (*dharmakaṭṭaḷai-eḍarpuram)*[2]. For these ninety-two *kaḻañju* of gold we (*the members*) of the assembly of **Rājamārttāṇḍachaturvēdimaṅgalam** agreed to measure every year without failure, in our village, as long as the moon and the sun (*last*), ninety-two *kāḍi* of paddy (*measured*) by the *marakkāl (called) kavarāmoḻi* by which the paddy for the sacred daily expenses (*tirucceṉṉaṭai*) and the (*paddy of) pañchavāram* due from us to **Tiruvūṟal-dēva**, are measured, adding it to the sacred (*paddy*) for current daily expenses and (*dividing it*) into three parts[3] in the manner in which (*paddy*) for the current sacred daily expenses of **Tiruvūṟal-dēva** is done, for sacred offerings as long as the moon and the sun (*last*), to (*the image of*) **Kaligai-Viṭaṅkar** set up in the sleeping hall (*called*) **Raṇaśiṅgavīrar** within (*the temple of*) **Tiruvūṟal-dēva**, by this **Kumaraḍi-Naṅgai**.

(L. 26.) I, **Kumaraḍi-Naṅgai**, daughter of **Nandiri-Naṅgai**, endowed gold in this manner,

[1]It is possible also to interpret *Tiruvūṟal-Dēvaṉār* as the god at Tiruvūṟal, in which case 'his daughter' would mean a servant woman in the temple of Tiruvūṟal-dēva.

[2]Perhaps *eḍarpuram* here and in No. 180 above has to be explained as *iḍaiyāl*; see page 357 above, footnote 1; cf. also *dhanmakaṭṭaḷai-kal* in *South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 146, text line 3.

[3]Evidently the paddy in question was measured out in three different instalments as in the case of the *tiruchcheṉṉaḍai-nel*.

stipulating that these ninety-two *kāḍi* of paddy be measured by (*the measure called) kavarāmoḻi* for (*providing*) two sacred offerings to **Kaligai-Viṭaṅkar**. The sacred feet of those who protect this charity (*shall*) be on my head.

Bibliography

Digital edition of SII 3.190 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 366–367, item 190.